

国际货代专业英语 语料库

楼前飞 陈 罡 主编

International Freight
Forwarder English Corpus



浙江工商大学出版社
ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY PRESS

2013 年浙江省社科联普及课题(编号 13zc36)成果

2012 年浙江省高职高专优势专业建设项目“国际经济与贸易专业”建设
系列成果之一

国际货代专业英语语料库

主 编 楼前飞 陈 罡

副主编 邢承设 龚江洪 王耀燕



浙江工商大学出版社
ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

国际货代专业英语语料库 / 楼前飞, 陈罡主编. —
杭州: 浙江工商大学出版社, 2015.5
ISBN 978-7-5178-1067-4

I. ①国… II. ①楼… ②陈… III. ①国际货运—货
运代理—英语—教学参考资料 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 095356 号

国际货代专业英语语料库

主 编 楼前飞 陈 罡 副主编 邢承设 龚江洪 王耀燕

责任编辑 黄静芬

封面设计 王好驰

责任校对 何小玲

责任印制 包建辉

出版发行 浙江工商大学出版社

(杭州市教工路 198 号 邮政编码 310012)

(E-mail: zjgsupress@163.com)

(网址: <http://www.zjgsupress.com>)

电话: 0571-88904980, 88831806(传真)

排 版 杭州朝曦图文设计有限公司

印 刷 杭州恒力通印务有限公司

开 本 710mm×1000mm 1/16

印 张 7.75

字 数 148 千

版 印 次 2015 年 5 月第 1 版 2015 年 5 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5178-1067-4

定 价 25.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江工商大学出版社营销部邮购电话 0571-88904970

前 言

中国外贸 20 多年来持续高速发展,目前中国已成为世界第四大贸易国和世界第三大进口国。对外贸易的飞速发展使航运业进入了黄金时代,也带来了贸易链各环节的飞速扩张。以义乌为例,2010—2012 年连续三年经义乌海关监管出口的集装箱都超过 57 万标箱。注册的国际货运代理企业就达到 1056 家,而且平均每天有一家新的货代公司成立。因此,对货代相关专业从业人员的需求量很大。但是国际货代的部分业务需要直接使用专业英语进行交流。专业英语是必须掌握的专业知识和工作技能,而不是仅仅对工作有帮助,或仅仅作为工作中的一个工具,这点与其他专业英语的使用有一定的不同。

国际货代的实践性决定了其专业英语的学习必须围绕实践需求展开,也就是为学生的就业做准备,为从事该行业的人员提供有效的培训。国际货代专业英语的教学同样不能脱离这个中心,不能为了学习专业英语而学习,而是要让专业英语确实成为增强就业的一种能力。基于这一点,现有的物流专业英语的体系就显得很不合理。多数物流专业英语或货代专业英语的教学与其他专业英语的教学雷同,即教学模式更注重理论教学,而不是实际流程的运转,更倾向于培养学生的英语阅读能力,而不是培养学生在货代操作中应用专业英语的能力。国际货代专业英语应强调语言基础和培养语言应用能力并重,强调语言基本技能的训练和实际从事涉外交际活动的语言应用能力的培养并重。

本书对国际货代专业英语以语料库形式进行建设,有以下特点:

1) 因材施教

由于语料库是模块化管理,每个模块又为学习者提供有针对性的教学内容,因此各个学习者可以根据自己的需要和能力取舍学习内容。这样,英语好的学习者不会有“吃不饱”的情况,基础弱的学习者也可以循序渐进,从而不至于由于难度过大,完全丧失学习的兴趣。

2) 随学随练

语料库提供的学习不受时间和空间的限制,为学习者提供了方便。学习者可以做到“随时随学,随时随练”。丰富的内容、详尽的中英文注释和答案给学习者自学提供了条件。英语教学的特点要求学习者反复地练习,增强对词汇的记忆理解

和语感的培养。国际货代专业英语的应用性更是决定了学习者通过不断地练习可以获得好的效果。语料库能让学习者根据自己的具体情况进行操练,在没有教师指导答疑的情况下,借助语料库的相关功能同样可以解决疑问,直到最终掌握相关的内容;在职人员不能以上课教学方式进行学习,但可以通过本书自己学习,因为语料库的组织是按照教授内容的顺序进行的,能起到教师指导的作用。

3) 实用为主

语料库的各个模块与实践结合紧密,切合了“实际、实用、实践”的原则。单证和信函等内容均采自生产一线。虽然目前国内各家公司的单证格式各有差异,但基本格式一致、基本内容一致,学习者通过练习,即可全面掌握单证填写的要点,并独立填写相关单证。信函部分也以实际货代业务中使用的信函内容为收录的基础,对常用的信函句型做了整理,并通过例句来加强学习者对该句型的掌握。本语料库的所有内容均本着这一原则来进行收集和整理,完全能够让学习者模仿货代的实际操作,让理论和现实得到最大化的结合。这为国际货代英语的教学和培训都提供了切实可行的工具。

本书是2013年浙江省社科联普及课题(编号13zc36)成果,也是2012年浙江省高职高专优势专业建设项目“国际经济与贸易专业”建设系列成果之一。在此特别感谢以上相关课题及项目组成员在本书撰写过程中提供的帮助和指导。

本书虽经过多次校对,但编者水平有限,难免存在疏漏,希望广大读者谅解并批评指正。

楼前飞

2015年4月

目 录

第一章

单证模块

第一节 信开信用证	001
一、信用证概念及用途	001
二、信用证格式说明	001
第二节 商业发票	014
一、商业发票概念及用途	014
二、商业发票的缮制要点	014
三、样表	017
第三节 装箱单	018
一、包装单	018
二、装箱单的缮制要点	018
第四节 订舱委托书	020
一、订舱委托书概念	020
二、订舱委托书的缮制要点	020
三、样表	022
第五节 “场站收据”联单	023
一、“场站收据”联单概念及用途	023
二、“场站收据”联单的流转程序	024
三、样表	025
第六节 海运提单	026
一、海运提单概念及用途	026
二、海运提单的种类	026
三、海运提单的内容	027
四、海运提单的缮制要点	029
五、样表	033

第七节 原产地证书	034
一、外贸业务中的原产地证书概述	034
二、一般原产地证书的缮制	037
三、普惠制产地证的缮制要点	041
第八节 投保单	044
一、中国海洋货物运输保险	044
二、投保单的缮制要点	044
三、样表	046
第九节 航空货运单	048
一、航空货运单的定义和作用	048
二、航空货运单的各栏目填写说明	049

第二章

信函模块

第一节 建立业务关系函	060
一、知识点	060
二、模板	060
三、常用表达	062
第二节 询盘	063
一、知识点	063
二、模板	064
三、常用表达	066
第三节 报盘	067
一、知识点	067
二、模板	067
三、常用表达	071
第四节 还盘	071
一、知识点	071
二、模板	072
第五节 国际货运信函	074
一、知识点	074
二、模板	074
三、常用表达	080

第三章

术语模块

第一节	物流管理	083
第二节	货代实务	088
第三节	物流作业	095
第四节	装备设施	099

第四章

附录模块

第一节	主要物流组织和公司网址	103
第二节	世界主要海港	106
第三节	常用外贸术语	111
参考文献		116

第一章

单证模块

第一节 信开信用证

一、信用证概念及用途

信用证是银行(开证行)根据买方(申请人)的要求和指示向卖方(受益人)开立的在一定期限内凭规定的、符合信用证条款的单据,即期或在一个可以确定的将来日期,承付一定金额的书面承诺。

二、信用证格式说明

SWIFT 是环球银行间金融通信协会(Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunication)的缩写,是一个由会员机构组成的合作组织。它成立于 1973 年,目前已有 200 多个国家和地区的 10,000 多家金融机构加入,通过自动化国际金融电讯网办理成员银行间资金调拨、汇款结算和信用证传递等业务。SWIFT 系统的特点是电文标准化,采用 SWIFT 信用证,必须遵守 SWIFT 使用手册的规定,使用专门的格式和代号,而且信用证必须符合国际商会制订的《跟单信用证统一惯例》的规定。只有 SWIFT 成员银行才能用密码在它的电讯网上进行信用证资料传递,因此该类信用证真实可靠。

SWIFT 项下开立跟单信用证 MT 格式一般有 18 种,分别为 MT700、701、705、707、710、711、720、721、730、732、734、740、742、747、750、752、754、756,受益人收到的信用证大多是 MT700/701 格式(开立信用证用)、MT707 格式(信用证修改用)、MT710/711 格式(通知由第三家银行开立跟单信用证用)。

(一)跟单信用证 MT700/701 格式说明

MT700/701 格式是开立信用证时使用的,MT700 格式最长不能超过 2,000 个字符,若超过 2,000 个,银行便将其分为若干部分,采用一个 MT700 和若干个(最多三个)MT701 格式传递有关跟单信用证条款。表 1-1 所示为 MT700 格式说明。

表 1-1 跟单信用证 MT700 格式说明

序号	选择	域 名	含 义	说 明
1	必选	20;Documentary Credit Number	跟单信用证号码	
2	可选	23;Reference to Pre-Advice	预先通知号码	如果信用证采取预先通知的方式,该项目内应该填入“PREADV/”,再加上预先通知的编号或日期
3	必选	27;Sequence of Total	报文页次	如果该信用证条款能够全部容纳在 MT700 报文中,那么该项目内显示 1/1,如果该证由一份 MT700 报文和一份 MT701 报文组成,那么在 MT700 报文的该项目中显示 1/2,在 MT701 报文的该项目中显示 2/2,以此类推
4	可选	31C;Date of Issue	开证日期	如果这项没有填,则开证日期为电文的发送日期
5	必选	31D;Date and Place of Expiry	信用证有效期和有效地点	列明跟单信用证最迟交单日期和交单地点
6	必选	32B;Currency Code, Amount	信用证结算的货币和金额	
7	可选	39A;Percentage Credit Amount Tolerance	信用证金额上下浮动的最大允许范围	该项目的数值表示百分比的数值,如:5/5,表示上下浮动最大为 5%
8	可选	39B;Maximum Credit Amount	信用证金额最高限额	39B 与 39A 不能同时出现
9	可选	39C;Additional Amounts Covered	附加金额	列明信用证所涉及的附加金额,如:保险费、运费、利息等
10	必选	40A;Form of Documentary Credit	跟单信用证形式	见注 1
11	必选	41A/D;Available with... by...	指定的有关银行及信用证兑付的方式	信用证兑付的方式见注 2,如果是自由议付信用证,对该信用证的议付地点不做限制,该项目代号为:41D
12	可选	42A;Drawee	汇票付款人	必须与 42C 同时出现
13	可选	42C;Drafts at...	汇票付款日期	必须与 42A 同时出现
14	可选	42M;Mixed Payment Details	混合付款条款	

续 表

序号	选择	域 名	含 义	说 明
15	可选	42P:Deferred Payment Details	延期付款条款	
16	可选	43P:Partial Shipments	分装条款	列明该信用证项下的货物是否允许分批装运
17	可选	43T:Transshipment	转运条款	列明该信用证项下的货物是否允许转运
18	可选	44A:Loading on Board/Dispatch/Taking in Charge at/from ...	装船、发运和接收监管的地点	
19	可选	44B:For Transportation to...	货物发送的最终目的地	
20	可选	44C:Latest Date of Shipment	最迟装运日期	列明最迟装船、发运和接受监管的日期
21	可选	44D:Shipment Period	装船期	44C 与 44D 不能同时出现
22	可选	45A:Description of Goods and/or Services	货物描述	货物的情况、价格条款
23	可选	46A:Documents Required	单据要求	各种单据的要求
24	可选	47A:Additional Conditions	附加条款	
25	可选	48:Period for Presentation	交单期限	表明开立运输单据后多少天内交单
26	必选	49:Confirmation Instructions	保兑指示	CONFIRM:要求保兑行保兑该信用证 MAY ADD:收报行可以对该信用证加具保兑 WITHOUT:不要求收报行保兑该信用证
27	必选	50:Applicant	开证申请人	一般为进口商
28	可选	51A:Applicant Bank	开证申请人的银行	如果开证行与开证申请人的银行不是同一家银行,则该项目列明开证申请人的银行
29	可选	53A:Reimbursement Bank	偿付行	列明被开证行授权偿付该信用证金额的银行

续 表

序号	选择	域 名	含 义	说 明
30	可选	57A: "Advise Through" Bank	通知行	
31	必选	59: Beneficiary	受益人	一般为出口商
32	可选	71B: Charges	费用负担	出现该项目即表示费用由受益人承担, 如无此项目, 则表示除议付费、转让费外, 其他费用均由开证申请人承担
33	可选	72: Sender to Receiver Information	附言	
34	可选	78: Instruction to the Paying/ Accepting/ Negotiating Bank	给付款行、承兑行、议付行的指示	

注: 1. 跟单信用证有六种形式: ① Irrevocable(不可撤销跟单信用证); ② Revocable(可撤销跟单信用证); ③ Irrevocable Transferable(不可撤销可转让跟单信用证); ④ Revocable Transferable(可撤销可转让跟单信用证); ⑤ Irrevocable Standby(不可撤销备用信用证); ⑥ Revocable Standby(可撤销备用信用证)。

2. 信用证兑付的方式有五种: ① By Payment(即期付款); ② By Acceptance(承兑); ③ By Negotiation(议付); ④ By Def Payment(延期付款); ⑤ By Mixed Payment(混合付款)。

(二)信用证修改通知书 MT707 格式说明

MT707 格式是在对跟单信用证进行修改时使用的, 用来通知收报行跟单信用证条款的修改内容, 该修改应被视为跟单信用证的一部分。表 1-2 所示为 MT707 格式说明。

表 1-2 信用证修改通知书 MT707 格式说明

序号	选择	域 名	含 义	说 明
1	必选	20: Sender's Reference	发报行编号	
2	必选	21: Receiver's Reference	收报行编号	发电文的银行不知道收报行的编号, 填写“NONREF”
3	可选	23: Issuing Bank's Reference	开证行的编号	
4	可选	26E: Number of Amendment	修改次数	该信用证修改的次数, 要求按顺序排列
5	可选	30: Date of Amendment	修改日期	如果信用证修改没填这项, 则修改日期就是发报日期

续 表

序号	选择	域 名	含 义	说 明
6	可选	31C: Date of Issue	开证日期	如果这项没有填, 则开证日期为电文的发送日期
7	可选	31E: New Date of Expiry	信用证新的有效期	信用证修改后的最后交单日期
8	可选	32B: Increase of Documentary Credit Amount	信用证金额的增加	
9	可选	33B: Decrease of Documentary Credit Amount	信用证金额的减少	
10	可选	34B: New Documentary Credit Amount After Amendment	修改后信用证的金额	
11	可选	39A: Percentage Credit Amount Tolerance	修改后信用证金额上下浮动允许的范围	该项目的数值表示百分比, 如: 5/5, 表示上下浮动最大为 5%
12	可选	39B: Maximum Credit Amount	修改后信用证金额的最高限额	39B 与 39A 不能同时出现
13	可选	39C: Additional Amounts Covered	附加金额的修改	表示信用证所涉及的保险费、利息、运费等金额的修改
14	可选	44A: Loading on Board/Dispatch/Taking in Charge at/from	装船、发运和接收监管的地点的修改	
15	可选	44B: For Transportation to...	货物发运的最终目的地的修改	
16	可选	44C: Latest Date of Shipment	最后装船期的修改	列明最迟装船、发运和接受监管的日期的修改
17	可选	44D: Shipment Period	装船期的修改	44C 与 44D 不能同时出现
18	可选	52A: Issuing Bank	开证行	
19	必选	59: Beneficiary (Before This Amendment)	受益人 (在本修改前的)	该项目为原信用证的受益人, 如果要修改信用证的受益人, 则新的受益人名称应该在 79: Narrative 中写明

续 表

序号	选择	域 名	含 义	说 明
20	可选	72;Sender to Receiver Information	附言	/BENCON/:要求收报行通知发报行受益人是否接受该信用证的修改 /PHONBEN/:请电话通知受益人(列出受益人的电话号码) /TELEBEN/:用快捷有效的电讯方式通知受益人
21	可选	79;Narrative	修改详述	详细的修改内容

(三)样表

IRREVOCABLE LETTER OF CREDIT
不可撤销信用证

例 1

October 25, 1996

1996 年 10 月 25 日

All drafts drawn must be marked:

Drawn Under “B of A” Credit No. 1818

凡根据本信用证签发的汇票都必须注明:

根据美国银行第 1818 号信用证签发

Wonder Co. ,Ltd.

Chongqing, China

中国,重庆

万德有限公司

Gentlemen,

敬启者:

We hereby establish our irrevocable letter of credit in your favor for account of FOREIGN IMPORT AND EXPORT CORPORATION, LOS ANGELES, USA up to the aggregate amount of US \$ 10,000.00 (Ten Thousand US Dollars) available by your drafts drawn at Sight on us for 100% invoice value and accompanied by the following documents:

我行特开立以贵公司为受益人的不可撤销信用证,应付贷款人为美国洛杉矶对外进出口公司,本信用证总面额为 10,000.00(壹万)美元,可签发以本行为付款人的即期汇票,汇票金额可按发票金额全额开出,检附下列单证:

1. Commercial invoice in triplicate.

商业发票 3 份。

2. Special US Customs invoice, in duplicate.

专门的美国海关发票 2 份。

3. Full set of clean on board ocean Bills of Lading issued to order of shipper, blank endorsed, marked: "Notify Foreign Import and Export Corporation, Los Angeles, USA" "Freight Collect".

全套清洁海洋装仓提单, 不记名背书, 注明: "到货通知美国洛杉矶对外进出口公司" "运费到付"。

Evidencing shipment of

单据上均应载明:

"1,000 pairs of sports shoes FOB Shanghai."

"1,000 双运动鞋, 上海港离岸价。"

Shipment latest May 1, 2000, from Shanghai, China to Los Angeles, USA.

最迟装船日期为 2000 年 5 月 1 日, 装货港为中国上海, 卸货港为美国洛杉矶。

Partial shipment is prohibited.

不得分批装船。

Transshipment is permitted.

可以转船。

Insurance is to be effected by the buyer.

由买方负责投保。

The negotiating bank must forward all documents to us in one cover by airmail.

议付银行必须将所有单据一次用航空邮寄开证银行。

The amount and date of each negotiation must be endorsed on the back hereof by the negotiating bank.

议付银行必须在每次议付之后将议付金额和时间登记在该信用证背面。

We hereby agree with drawers, endorsers and bona fide holders of drafts that all drafts drawn under and in compliance with the terms of this credit shall meet with due honor upon presentation and delivery of documents as specified to the drawee if drawn and presented for negotiation not later than May 20, 2000.

本行在此与出票人、背书人和汇票合法持有人达成协议, 一旦向付款人出示并交付各种规定的单据, 且签发和出示日期在 2000 年 5 月 20 日之前, 本信用证项下的所有汇票均会得到及时议付。

This Credit is subject to the "Uniform Custom and Practice for Documentary

Credit Credits” (1983 Revision), International Chamber of Commerce, Brochure NO. 400.

本信用证受《跟单信用证统一惯例》(1983 年修订本)(国际商会第 400 号出版物)规定。

Yours Faithfully

您忠实的×××

Signature

(签名)

例 2

The British Bank of the Middle East
Incorporated in England by *Royal Charter*
1889 with limited liability
Member of Hong Kong Bank Group
中东不列颠银行
于 1889 年根据《王室宪章》在英格兰成立
责任有限
香港银行集团成员

Original for Beneficiary
DATE OF ISSUE:
20 May 1999
受益人所持原件
开证日期:
1999 年 5 月 20 日

IRREVOCABLE DC NO. DE1933387 不可撤销信用证 编号: DE1933387

BENEFICIARY 受益人:
WONDER CO., LTD. 万德有限公司
AL ISTAKAMAH 公司
12. CUN/I
JIANDONG JIANGBEI,
CHONGQING
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
CHINA
ADVISING BANK:
The Hong Kong and Shanghai
Banking
Corporation Limited, Shanghai

APPLICANT 申请人:
AL ISTAKAMAH COMPANY
PO BOX NO. 5256
DUBAI U. A. E.
(地址)
AMOUNT: USD 15,000.00
US Dollars FIFTEEN THOUSAND
ONLY
金额: 15,000.00 美元,
(壹万伍千美元整)

The People's Republic of China

通知银行:

汇丰银行有限公司中华人

民共和国上海分行,

PARTIAL SHIPMENTS: allowed

TRANSSHIPMENT: see below

准许分批装船

转船: 参见下文

SHIPMENT

FROM: THE PEOPLE'S REPUBLIC

OF CHINA

TO: DUBAI

装运

从: 中华人民共和国

至: 迪拜

LATEST: 31 July 1999

最迟发货时间: 1999 年 7 月 31 日

DOCUMENTS REQUIRED 所需单据:

1. Signed invoice in four copies.

签名发票 4 份。

2. Full set original clean "On Board" Bills of Lading made out to the order of shipper, endorsed in blank, marked "Freight Prepaid" and notify the British Bank of the Middle East, P. O. Box 66, Deira Dubai under Ref: DEI 1818 and to Al Istakamah Company, P. O. Box NO. 1213, Dubai U. A. E.

全套应货主订单而开具的原始清洁装仓提单, 不记名背书, 且注明“运费预付”, 货到请通知中东不列颠银行(迪拜市德伊勒区, 邮政信箱第 66 号), 查询事项为 DEI1818, 并至 Al Istakamah 公司(阿联酋迪拜市, 邮政信箱第 1213 号)。

3. A Certificate of Chinese Origin signed by China Council for the Promotion of International Trade. A Certificate of Origin incorporated in the invoice will not be acceptable.

一份由中国国际贸易促进委员会出具的证明原产地为中国的证明书。原产地证不能与发票混开在一起。

4. Packing list in four copies.

装箱单 4 份。

EXPIRY DATE AND PLACE:

1 August 1999

到期时间: 1999 年 8 月 1 日

THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

地点: 中华人民共和国

CREDIT AVAILABLE WITH: 信贷提供:

NEGOTIATING BANK 由议付银行 by negotiation 议付,

Drafts at sight drawn on the applicant for full invoice value of goods,

quoting the number of this credit

使用以申请人为付款人的即期汇票,

金额按货物发票全额开出, 写上本信用证编号。